

27. Lektion

第二十七 課

dai ni jû nana ka

私の祖父 *Watashi no sofu*. **Mein Großvater.**

1. 私の祖父は、日本語 を 勉強する 意図を持っています。
Watashi no sofu wa, nihongo o benkyô suru ito o motte imasu.
Mein Großvater hat die Absicht, Japanisch zu lernen.
2. しかし、なぜ。 *Shikashi, naze. Aber, warum?*
3. 彼は、アルツハイマー病 を恐れています。
Kare wa, arutsuhaimâ-byô o osorete imasu.
Er hat Angst vor der Alzheimerkrankheit.
4. これは 優しい 仕事 じゃありません, よ。
Kore wa yasashii shigoto jâ arimasen, yo.
Das ist keine leichte Arbeit, sage ich Dir.
5. 彼は あの年 で あんなに 働いて は いけない。彼は何歳ですか。
Kare wa ano toshi de anna ni (so) hataraitte wa ikenai. Kare wa nan-sai desu ka.
Er in seinem Alter sollte nicht so arbeiten. Wie alt ist er? (2.11)
6. 彼は八十二歳です。 *kare wa hachi jû ni-sai desu. Er ist 82 Jahre alt.*
 確かに *tash(i)kan-ni Bestimmt (keine Sorge).*
 全部 うまく 行きますから, 御心配 なく。
zembu umaku ikimasu kara, go-shimpai naku.
Alles geht gut (weil alles gut geht), keinen Grund zur Sorge. (Ihre Sorge ist unbegründet.)
7. じゃあ、とにかく、行って、会って 見ると します。
Jâ, tonikaku, itte, atte-miru to shimasu.
Gut, wie auch immer, ich gehe und versuche, ihn zu treffen.
8. おじいさんは今どこにいますか。
Ojiisan wa ima doko ni imasu ka.
Wo ist dein Großvater jetzt?
9. 二階 で 勉強 している でしょう。
Nikai de benkyô shite iru deshô. (1.10)
Er ist wahrscheinlich oben (2."Stock"; 1.10) (und) ist gerade dabei zu studieren.
10. 私 の 察し得る 限り では, あの人 は 成功 しない でしょう。
Watashi no sasshi-uru kagiri de wa, ano hito wa seikô shinai deshô.
Soweit ich es absehen kann, wird er keinen Erfolg haben.
 (Bis zur Grenze meines Schätzvermögens ...)

11. あなたは彼を見つけました。
Anata wa kare o mitsukemashita.
Haben Sie ihn gefunden?
12. はい、彼は二階にあります。
Hai , Kare wa ni-kai ni arimasu .
Ja, er ist oben (im 2. Stock).
13. 彼は何をしているの。
Kare wa nani o shite iru no.
Was macht er dort?
14. 彼は 漫画 を 読んで います。
Kare wa manga o yonde imasu.
Er liest ein Comic (Manga).
15. 私の祖父 は 大変 年 を とっている
Watashi no sofū wa taihen toshi wo totte iru [tote^ro]
Mein Großvater ist sehr alt,
がまだ健康状態は申し分がない。
ga mada kenkō jōtai wa mōshibun ga nai.
aber er ist noch in perfektem Gesundheitszustand.

Vokabeln (言葉 kotoba)

祖父 sofū *mein Großvater* (おじいさん o-jīsan *dein Großvater*); vgl. 6.9,8.3,22.10,23.2-5
 意図を持っています ito o motte imasu *er hat die Absicht* (ito 意図)
 アルツハイマー病 arutsuhaimā-byō *Alzheimerkrankheit*
 恐れています osorete imasu *hat Angst* (恐れる osoreru *Angst haben*)
 あの年で ano toshi de *in dem Alter* (Jahren) (年を取る toshi o toru *älter werden*)
 我々年を取る wareware toshi o toru *wir werden älter*); 働いて hataraitte *te-Form von*
 働く hataraku *arbeiten*; いけない ikenai *sollte nicht*; 八十二 hachi jū ni-sai 82 Jahre;
 全部 zenbu *alles* (Gesamtheit); うまく umaku *gut, erfolgreich* (うまくいきますから
weil es gut geht); 御心配 go-shinpai *Sorge* (御 go "Ehrendvoll" *Ihre Sorge*)
 じゃあ Jā *gut, O.K.* ("Ja."); とにかく tonikaku *jedenfalls, wie auch immer*;
 会って atte = *te-Form von* 会う au *treffen* (atte-miru *versuchen zu treffen*);
 とします to shimasu *das mache ich*. (In diesem Satz erkennt man die Neigung des Japaners,
 möglichst keine Fürwörter zu benutzen.)

9. **de** statt **in**, weil im 2."Stock" die Handlung abläuft, -いる-iru nach einem Verb *gerade dabei sein, zu ...* (*wahrscheinlich* wird mit deshō ausgedrückt:
 あの人はでました でしょう ano hito wa demashita deshō = *er ist wahrscheinlich ausgegangen*).

10. 察し得る sasshi-uru *ich kann abschätzen, vermuten*. 察し sasshi = Stamm von 察する sassuru *schätzen, vermuten ...*; 得る uru (oder eru) *erhalten, erlangen*; しない shinai *nicht tun* (verneinte Gegenwart von suru); 限り kagiri *Grenze* 成功を持っています seikô o motte imasu *Erfolg haben* (oder: 成功する seiko suru).

11. 見つける mitsukeru *finden*

15. 大變年 taihen toshi *hohes Alter, viele Jahre*; toshi *Jahre, Alter*; totte iru *erhalten, bekommen*; toshi o toru = *Jahre erhalten*; 申し分のない môshibun no nai *perfekt, einwandfrei* (môshibun ga nai *Gegenteiliges gibt es nicht*); まだ mada *noch*, 健康 kenkô *Gesundheit*, 状態 jôtai *Zustand*

Behinderungen (障害 shôgai)

Bei manchen Großvätern (祖父 sofu *mein*/おじいさん ojisan *dein*) oder Großmüttern (祖母 sobo/おばあさん obâsan) ist es mit der Gesundheit (健康 kenkô) nicht so gut bestellt, sie benötigen Hilfe: 彼らは助けを必要とする karera wa tasuke o hitsuyô to suru. 助け tasuke *Hilfe*

Ich bin behindert: 私は障害者です watashi wa shôgaisha desu

Bitte helfen Sie mir: 手を貸してください te o kashite kudasai

Wie viele Stufen sind es? 段差は何段ありますか dansa wa nandan arimasu ka

Gibt es einen Aufzug? エレベーターはありますか? erebêta wa arimasu ka

Könnten Sie mir ein Behindertentaxi rufen? 障害者用 タクシー を呼んで
もらえますか shôgaisha yô takushî o yonde, 6.13, moraemasu ka

Könnten Sie mir helfen, die Straße zu überqueren? 道を渡るのを

手伝ってもらえますか michi o wataru no o tetsudatte, 10.8, moraemasu ka

Ein Rollstuhl ist ein 車椅子 kurumaisu, und ein Gehstock ist 杖 tsue [tsöä].

Gibt es einen Rollstuhlzugang? 車椅子で入れますか. kurumaisu de hairemasu ka
入る hairu *eintreten*

Vokabeln

助け tasuku *Hilfe* (手を貸してください te o kashite kudasai *bitte helfen Sie mir*;

wörtlich: *Hand reichen bitte*); 必要とする hitsuyô to suru *etw. benötigen*;

障害者 shôgaisha *behindert*; 段差 dan-sa *Stufe* (dan *Stufe*, sa *Unterschied*)

タクシー takushî *Taxi*, 障害者用 shôgaisha-yô *für Behinderte*; 呼んで yon-de *rufen*,

もらう morau *nach einem Verb: freundlicherweise gemacht bekommen*;

道を渡るのを手伝って michi (*Straße*) o wataru (*überqueren*) no o tetsudatte

手伝う tetsudau [tetsuda^o] *helfen*

Imperative	Plain	tetsudae 手伝え	tetsudau na 手伝わな
	Polite	tetsudatte kudasai 手伝ってください	tetsudawanai de kudasai 手伝わないでください

positiv

negativ

Vergleiche (比較 hikaku [c^hkakö]); vergleichen (比べる kuraberu)

Anhand einiger ausgewählter Beispiele wollen wir sehen, wie man im Japanischen **Vergleiche** formulieren kann. Der **Komparativ** wurde in 17.2 besprochen.

1. *Es gibt absolut keinen Vergleich zwischen dem hier (kore) und dem dort (are).*

Kore to are to wa, zenzen hikaku ni narimasen. (全然 zenzen absolut)

これとあれとは、全然 比較 になりません。 [koretoaretowa]

2. *Bitte, vergleichen Sie diese Übersetzung mit dem Original, und schauen Sie, ob es Fehler gibt.*

Kono yakubun o gembun to kurabete, machigai ga nai ka mite kudasai.

この 訳文 を 原文 と 比べて 間違い が ない か 見て 下さい。

この 訳文 を げんぶん と *diese Übersetzung und der Originaltext*; 原文 gen-bun originaler Text (原 gen original, 文 bun Satz; vor **b,p,m** wird **n** zu **m**); 間違い machigai Fehler; 比べて [k^orabetä] *vergleichend* (te-Form von kuraberu); 下 kuda; nai ka *gibt es nicht?*

3. *Vergleicht man dein Japanisch von vor vor sechs Monaten mit (dem von) heute, so hast du große Fortschritte gemacht, (da ist kein Zweifel = ね ne).*

Han toshi mae no anata no nihongo ni (mit) kuraberu to (wenn) ima wa (heute)

半 年 前 の あなたの 日本語 に 比べると 今 は

taihen go-jôtatsu nasaimashita, ne.

大変 後 上達 なさいましたね。

半年前 の han toshi mae no [hantoschimaeno] *vor einem halben Jahr* (toshi Jahr);

上達 jôtatsu *Fortschritt* (go = honorig); 上達 なさる jôtatsu nasaru = höfliche Form von

jôtatsu-suru *Fortschritt machen*; まえの に 比べると mae no ni kuraberu *verglichen mit dem vorigen*

4. *Wie ist Ihre neue Sekretärin im Vergleich mit der vorhergehenden?*

Kondo no hisho wa mae no ni kuraberu to (wenn) donna fû desu ka?

今度の 秘書 は 前 の に 比べると どんなふう ですか。

秘書 hisho *Sekretär(in)*; kondo no jetzig, *diese(r),...*; donna fû desu ka? *von welcher Art ist sie?*

Hier haben wir wieder die Konstruktion *まえの*に比べる **mae no ni kuraberu** *verglichen mit dem vorigen* benutzt. Das *と* to hat die Bedeutung von *wenn*. Man fragt: *wenn man die neue Sekretärin mit der früheren vergleicht, was ist sie für ein Typ (Person)?*

Einige Jahre nach dem 2. Weltkrieg konnte man sagen (vgl. auch 25.10):

5. *Verglichen mit dem, was Tokio vor dem Krieg war –mit seinen vielen neuen*

Tôkyô wa Taiheiyô Sensô-zen ni kuraberu to - takusan no atarashii

東京は太平洋戦争前に比べるとたくさんの新しい

imposanten Gebäuden, seinen neuen breiten Straßen und seinem exzellenten Transportsystem
dai-kenchikubutsu, atarashii hiroi dôro soshite sugureta kôtsû soshiki nado (usw.)

だい 建築物 新しいひろいどうろそして優れた交通組織等

- *hat es sich sehr verbessert.*

- hijôni yoku narimashita.

- 非常によくなりました。

Vokabeln (言葉 kotoba) und **Erläuterungen** (説明 setsume)

太平洋 Taiheiyô *Pazifik*, 戦争前 Sensô-zen *vor dem Krieg*.

Taiheiyô ist ein zusammengesetztes Wort aus taihei 太平 *perfekter Frieden* und 洋 yô *Ozean*.

In 25.8 benutzten wir 2. Weltkrieg Daini-ji Sekai -Taisen 第二次世界大戦. Hier ist der

Pazifikkrieg gemeint, den man als Vorstufe des 2. Weltkrieges auffassen kann:

Der **Pazifikkrieg** fand in Ostasien und im pazifischen Raum statt. Er begann mit dem Ausbruch des Zweiten Japanisch-Chinesischen Krieges am 7. Juli 1937. Nach dem japanischen Angriff auf Pearl Harbor am 7. Dezember 1941 traten am Folgetag die USA in diesen Konflikt und damit in den Zweiten Weltkrieg gegen die Achsenmächte ein. Wikipedia

そして sosh(i)te und ; 等 (など) nado usw.; 優れた sugureta *hervorragend* kommt von dem

Verb 優れる *übertreffen* (‘Excel’); 建築物 kenchiku-butsu *Gebäude* (だい建築物

hervorragende Gebäude); 交通 kôtsû *Transport*; 組織 soshiki [soschki] *System,*

Organisation; なりました narimashita (Vergangenheit von naru werden);

非常に hijô-ni [c^hijô:ni] *sehr, außerordentlich*; よく yoku *oft, gut* (yoku irasshaimashita

よくいらっしゃいました *herzlich willkommen*)

Der folgende Satz zeigt das Ergebnis eines Vergleichs unter Benutzung von 似ている nite iru **ähnlich sein**:

6. *Diese beiden jungen Damen sind sich sehr ähnlich.*

Sono futari no ojôsan wa yoku **nite** imasu. (二人 futari = 2 Personen)

そのふたりのお嬢さんはよく似ています。

お嬢さん o-jôsan *Ihre Tochter, Tochter aus gutem Haus, Miss*

Im Anfang war das **Wort**

1 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.	1 初めに言があった。言は神と共にあった。言は神であった。
2 Dasselbe war im Anfang bei Gott.	2 この言は初めに神と共にあった。
3 Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.	3 すべてのものは、これによってできたもののうち、一つとしてこれによらないものはなかった。
4 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.	4 この言に命があった。そしてこの命は人の光であった。
5 Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.	5 光はやみの中に輝いている。そして、やみはこれに勝たなかった。

Johannes 1:1-5

Wir reden immer mit Hilfe von Wörtern 言葉 kotoba (*Vokabel* 単語 tango- wie Tango!). Wir wollen die berühmte Bibelstelle lesen, in der uns Johannes sagt, was *im Anfang war* (初めに hajime ni *im Anfang*). In seinem Evangelium (ゴスペル gosperu) sagt er in 1:1 folgendes:

1:1 初めに 言葉 があった。言葉 は 神 と 共にあった。言葉 は 神 であった。
 Hajime ni kotoba ga atta. Kotoba wa kami to tomo ni atta. Kotoba wa kami de atta.
Im Anfang war das (ein) Wort. Das Wort und Gott waren zusammen. Das Wort war Gott .
 共 に あった tomo ni atta war zusammen (atta ist ta-Form von ある aru sein/existieren, 9.3 - und auch von 合う au treffen); 神 kami, 10.1, *Gott*

Die wörtliche Übersetzung aus dem Griechischen lautet:

1.1 *Im Anfang war das Wort (logos), und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.*
 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Auf der Seite http://thejapanesepage.com/bible/john1_1-5 finden Sie den Text –sogar mit Vokabelangaben und Ton. Weitere Hilfen sind die Online-Bibelausgaben, z.B.: **Bible.is** oder **Holy Bible** usw. Über die Geschichte der Christen in Japan und über die Bibelübersetzungen informiert sehr gut

<http://www.doam.org/index.php/laender/japan/150-l-japan-bibel> .

1:2 この言葉は初めに神と共にあった。

Kono kotoba wa hajime ni kami to tomoni atta.

Dieses Wort war im Anfang bei Gott.

οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. *Dieses war im Anfang bei Gott.*

1:3 すべてのものは、これによってできた。できたもののうち、

一つとしてこれによらないものはなかった。

Subete no mono wa, kore ni yotte dekita. Dekita mono no uchi,

Alle Dinge durch es sind geworden. Unter den Dingen, die gemacht wurden,

hitotsu to shite kore ni yoranai mono wa nakatta.

Nicht eines von den gemachten Dingen ist unabhängig von ihm entstanden.

πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.

ὃ γέγονεν. (?)

Alles durch es ist geworden, und ohne es ist geworden auch nicht eines.

Was geworden ist (?)

1:4 この言葉に命があった。そしてこの命は人の光であった。

Kono kotoba ni inochi ga atta. Soshite kono inochi wa hito no hikari de atta.

Dieses Wort war im Leben. (In diesem Wort war Leben?..)

Und dieses Leben war das Licht der Menschen.

ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

In dem Leben es war, und das Leben war das Licht der Menschen

1:5 光は闇の中に輝いている。そして、やみはこれに勝たなかった。

Hikari wa yami no naka ni kagayaite iru. Soshite yami wa kore ni katanakatta

Das Licht scheint in der Finsternis. Und die Finsternis hat es nicht überwältigt.

καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Und das Licht in der Finsternis scheint, und die Finsternis es nicht hat ergriffen.

Vokabeln

すべて subete *alles*; もの mono *Ding*; によって ni yotte, 22.2, *durch es*; できた

dekita ist die neutrale Vergangenheit von できる dekiru *können, entstehen*;

できたもの dekita mono *Dinge, die gemacht wurden (entstanden)*; のうち no uchi

unter; 一つ + ない hitotsu + nai = *nicht ein (Ding)*; 一つ hitotsu *ein Ding (Stück)*

よらない yoranai *ist nicht abhängig, nicht verursacht*; なかった nakatta *war nicht*

命 inochi *Leben*; 光 hikari *Licht*; 光は闇の中に hikari wa yami no naka ni *das Licht*

in der Finsternis (闇 yami Finsternis); 照る teru *scheinen (oder輝いている kagayaite*

iru scheinen; 輝く kagayaku *scheinen, strahlen, glänzen*); 勝たなかった kat-**anakatta**

hat nicht gesiegt (勝たない katanai gewinnt nicht), 勝つ katsu gewinnen, siegen, 2.5

勝てない katenai *kann nicht siegen (Potenzialform)*.

(In 4.6 haben wir gesehen, dass die neutrale, verneinte Vergangenheit von **u**-Verben mit **anakatta** gebildet wird. Also *nicht gesiegt haben* kat-**anakatta**. Kat- ist der Stamm von katsu *siegen*.)

Vgl. auch die Form mit **uchi-katsu** *überwinden*:

闇はこれに打ち勝たなかった Yami wa kore ni uchi-katanakatta.

Und die Finsternis hat es nicht überwunden. 打ち勝つ uchikatsu *überwinden*

Vgl. <http://takoboto.jp/?w=1408680&ex=all> .

Present Indicative	Plain	katsu 勝つ	katanai 勝たない
	Polite	kachimasu 勝ちます	kachimasen 勝ちません

Past Indicative	Plain	katta 勝った	katanakatta 勝たなかった
	Polite	kachimashita 勝ちました	kachimasen deshita 勝ちませんでした

勝つ katsu *siegen, gewinnen*

positiv

negativ

Nützliches Beispiel mit *Schwierigkeit* (困難 konnan):

私はその困難に打ち勝つことができた:

Bestandteile:

私 (わたし), 其の (その), 困難 (こんなん), 打ち勝つ (うちかつ), 事 (こと), 出来る (できる). Also: 困難 konnan *Schwierigkeit*, ことができた *ich konnte, habe es geschafft* usw.

Watashi wa sono konnan ni **uchikatsu** koto ga dekita.

Ich habe es geschafft, die Schwierigkeit zu überwinden.

Merke: *Kriege sind sinnlos, denn:*

戦争では誰も勝たない Sensôde wa daremo katanai. *In einem Krieg siegt niemand.*

勝たない: 戦争では sensô de wa *in einem Krieg*, 誰も daremo *niemand*;

勝たない katanai *nicht siegen*

Nützliche Sätze mit Bezug auf **Glaube und Kultur** (信仰 *shinkô* /文化 *bunka*)

Neben Anhängern des urjapanischen Shintoismus und dem aus China importierten Buddhismus finden man auch Christen, Juden, Muslime u.a. in Japan. Wenn Sie eine katholische Kirche besuchen wollen, können Sie fragen:

1. 近くに、カトリック教の教会がありますか。

Chikaku ni, katorikku kyô no kyôkai ga arimasu ka.

Gibt es in der Nähe eine katholische Kirche?

近く *chikaku Nähe*, 近くに *chikaku ni in der Nähe*; カトリック *katorikku katholisch*, 教 *kyô Professor*, カトリック教 *katorikku kyô Katholik, katholisch*; 教会 *kyôkai Kirche* (プロテスタント *purotosutanto [p^orotestanto] no kyôkai protestantische Kirche*)

Merken: この近くの ... はどこですか *kono chikaku no ... wa doko desu ka?*
der/die/das nächste wo ist ?

Beispiel: *Wo ist das nächste Krankenhaus?* *kono chikaku no byôin wa doko desu ka?*

病院 *byôin Krankenhaus*: この近くの 病院 はどこですか

2. あなたの宗教は何ですか。

Anata no shûkyô wa nan desu ka.

Welcher Religion gehören Sie an? 宗教 (しゅうきょう) *shûkyô [shôkyo:] Religion*

3. 私は ... です。 *watashi wa ... desu ich bin ...* Hier folgen einige mögliche religiöse Einstellungen:

Agnostiker: 不可知論者 *fukachironsha* (不可知 *fukatchi unbegreiflich*; 論者 *ronsha Anhänger*)

(Es gibt verschiedene Aussprachen, z.B. j oder s anstatt sh.)

Atheist: 無神論者 *mushinronsha*; 無神 *mushin Atheismus* (klingt wie "Maschine")

Buddhist: 仏教徒 *Buk-kyôto* (Anhängers, 教徒, Buddhas, 仏 *hotoke*)

Christ: キリスト教徒 *Kiris(u)to-kyôto*

Hindu: ヒンドゥー教徒 *hin-dû-kyôto*

Jude: ユダヤ教徒 *yudaya-kyôto*

Muslim: イスラム教徒 *Isuramu-kyôto*

Shintoist: 神道 *shintô* oder *kami-no-michi Weg der Götter*

Im Japanischen wird das Zeichen *shin* 神 auch *jin* oder *kami* gelesen

Details zu **Agnostiker:** 不可知論者 *fukachi-ronsha*

何か について 疑っているか、または 当たり障り がない誰か

Nanika ni tsuite utagatte iru ka, mata wa atarisawari ga nai -dare ka.

Jemand, der Zweifel hat und sich nicht festlegt (unverbindlich oder weich ist) in Bezug auf irgendetwas.

何か *nanika irgendetwas*; ついて *tsuite bezüglich*; 疑う *utagau zweifeln*;

ka ..ka *entweder ... oder*

何か について 疑っているか *ich habe Zweifel in Bezug auf etwas*

または *mata wa ferner, außerdem* ; 当たり障り *atarisawari sanft, mild*; 誰 *dare wer*;
dareka irgendjemand

Oder folgende Definition:

神の存在について確かな 知識 を 持つ ことが できないと主張 する人
(しかし、神が存在する かもしれないことを否定しない)

Kami no sonzai ni tsuite tashikana chish(i)ki o motsu koto ga dekinai to shuchô suru hito.

(Shikashi, kami ga sonzai suru kamo shirenai koto o hitei [c^hte] shinai)

Eine Person (hito), die behauptet, dass man keine sichere Kenntnis in Bezug auf die Existenz eines Gottes haben kann (aber nicht leugnet, dass es einen Gott geben könnte).

神の存在について **kami no sonzai ni tsuite in Bezug auf die Existenz (sonzai) eines Gottes**

たしかなちしき をもつ ことが Tashikana chi shiki o motsu koto ga

確か(な) *tashika(na) sicher*; 知識 *chish(i)ki Wissen, Kenntnis*; 持つ *motsu in die Hand*

nehmen; 主張 する *shuchô suru behaupten*;

(kami ga sonzai suru kamo shirenai koto o hitei shinai *ich leugne nicht, dass Gott existieren könnte*)

かもしれない *kamo shirenai vielleicht*; 否定しない *hitei shinai leugnet nicht*

ことを否定しない *koto o hitei shinai leugnet nicht, dass (shinai = nai-Form von suru tun)*

Ich bin ein Agnostiker würde heißen: **私は 不可知論者 です。** *Watashi wa fukachironsha desu.*

Eine **Shintô-Zeremonie** (神道 の 儀式 *Shintô no gish(i)ki*):

Shintô besitzt weder eine Gründerfigur noch ein konkretes Dogma. Die einheitlichen Merkmale des Shintô liegen in erster Linie auf dem Gebiet des Ritus und der Architektur.

Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Shint%C5%8D> .



Google

Shintô-Schrein aus [TheCommisceoGlobalBlog](#)

Eine sehr gut lesbare Einführung ist das Kindle-Buch "Shinto the kami way" by Dr.Sokyo Ono. Vgl. auch die sehr gute Darstellung in <http://www.commisceoglobal.com/blog/a-brief-introduction-to-shinto>

Man unterscheidet den Shintô-Schrein (神社 jinja) von dem buddhistischen Tempel (寺 tera)

In

http://www.tanoshijapanese.com/dictionary/sentence_details.cfm?sentence_id=169098&j=%E7%A5%9E%E9%81%93 finden wir den folgenden Satz:

神道の最も大事な行事は初詣で、多くの人々が新年に神社に詣で、1年の幸福と健康を祈ります。

Shintô no mottomo daijina gyôji wa hatsumôde de, ôku no hitobito ga shinnen ni jinja ni môde, 1-nen no kôfuku to kenkô o inorimasu.

Das wichtigste Shinto-Ereignis ist der erste (Shinto)-Tempelbesuch im neuen Jahr, viele Leute machen Neujahr eine Wallfahrt zum Schrein und beten für ein Jahr Gesundheit und Glück.

最も mottomo meist; 多くの ôku no viele; 大事 daiji wichtig; 行事 gyôji Veranstaltung, Fest; 初詣で hatsumôde de erster Tempelbesuch im neuen Jahr; 多くの人々 ôku no hitobito viele Leute, 新年 shinnen neues Jahr, 新年に神社に詣で Shin'nen ni jinja ni môde Wallfahrt zum Schrein am Neujahrstag (詣で môde Wallfahrt, vgl. "Mode", 神社 jinja Shinto Schrein); 1年の幸福 1-nen no kôfuku [ichi nen] ein Jahr Glück (1年 = 一年 ichi nen = ein Jahr); 健康 kenkô Gesundheit; 祈る inoru beten

Heiratszeremonie in Japan

Wenn in Japan eine Hochzeitsfeier gehalten wird, trinken Braut und Bräutigam abwechselnd drei Schälchen Sake.

Die Hochzeitszeremonie

Die eigentliche Hochzeitszeremonie findet zumeist im Sinne der Shinto-Religion in einem besonderen Shinto-Schrein statt. Üblicherweise ist bei dieser Zeremonie nur der engste Familienkreis anwesend. Der Shinto-Priester segnet das Brautpaar und führt eine spirituelle Reinigung durch. Anschließend spricht der Bräutigam einen Eid, seiner Frau ein treuer und sorgsamer Ehemann zu sein. Zum Abschluss der Zeremonie trinkt das Brautpaar gemeinsam noch aus drei Schälchen vom Priester geweihten Sake (Reiswein).



<https://www.galeria-hochzeit.de/inspirationen/hochzeitstraditionen-weltweit/japan/>

Man nennt dies die Zeremonie des "Dreimal drei Schluck". Die Brautleute trinken wechselseitig drei winzige Becher voll Sake mit jeweils **dreimal drei** Schlucken.

Braut 花嫁 hanayome (花 hana *Blume*); *Bräutigam* 花婿 hanamuko;
Brautpaar 新郎 新婦 shinrô shinpu; *Hochzeit* 結婚式 kekkon-sh(i)ki;
dreimal 三倍 sambai; *jeweils, abwechselnd* ずつ zutsu (*Kopfschmerzen* zutsû !)
abwechselnd trinken 飲み交わします nomikawashimasu; *wenn* 時 toki;
 三々九度の さかずき ごと = "San-san-ku-do no sakazuki goto" *drei mal drei Austausch*
von hochzeitlichen Bechern; と よばれて おります to yobarete orimasu *wird genannt* (呼ぶ
 yobu *nennen, rufen, 呼ばれて* yobarete (Passiv) *wird genannt, heißt*); 盃 sakazuki
Sakeschälchen; 盃事 sakazuki koto *Schluck-Ereignisse* (Dinge)

In Japan, wenn (toki) eine Hochzeit gefeiert wird, trinken Braut und Bräutigam abwechselnd drei Schälchen voll Sake.

日本では 結婚式 の 時 花嫁 花婿 は 酒 を 三倍 ずつ 飲み交わします。

Nihon de wa kekkon-shiki no toki hanayome hanamuko wa sake o sam-bai zutsu nomikawashimasu.

Man nennt das die Zeremonie des "Dreimal drei Schluck" .

これは 三々九度の 盃事 と 呼ばれて おります。

Kore wa "San-san-ku-do no sakazuki koto" to yobarete orimasu.

Meist sagt man "Sansankudo no Sakazuki" oder einfach "Sakazuki-goto" .

Beispiele

1. 結婚式 は 直前 に 取りやめ になった。 取りやめる になった
 Kekkonsiki wa chokuzen ni toriyame ni natta. toriyameru ni natta
Die Hochzeit wurde kurz vorher (in letzter Minute) abgeblasen.

Die H. wurde verschoben. 結婚式 は 延期 された。 Kekkonsiki wa enki sareta.
 Sareta wurde ist Passiv von suru (aus -u wird im Passiv -areru; -せられる (-serareru)
 wird oft gekürzt zu -される (-sareru)).

直前 chokuzen *gerade Linie*; 取り消す torikesu *absagen*, hier 取り止める toriyameru
 ebenfalls *absagen* <http://sayinjapanese.somee.com/?group1=239&>
 toriyame ni natta *es wurde abgeblasen* (höfliche Form, vgl. auch
<http://www.verbix.com/webverbix/Japanese/toriyameru.html>)

Im nächsten Satz muss die Hochzeit wegen eines Sturms verschoben werden:

2. 我々は嵐のため 結婚式 を 延期 しなければならない。
 Wareware (wir) wa arashi (*Sturm*) no tame kaigi (*Besprechung*) o enki shinakereba naranai.
Wir müssen das Treffen (die Besprechung) wegen des Sturms verschieben.
 延期 する enki suru *Termin verschieben*; 延期 しなければならない enki shinakereba
 naranai *es muss verschoben werden.* (ersetze 会議 *Treffen* durch 結婚式 *Hochzeit!*)
 しなければならない (shi)nakereba naranai *müssen*

3. 彼は娘の結婚に同意しなかった。

Kare wa musume no kekkon ni dōi shinakatta.
Er stimmte der Hochzeit seiner Tochter nicht zu.

同意 dōi *Zustimmung* , 同意 dōi suru *zustimmen* (同意した dōi shita
er stimmte zu)

4. カトリック教会は離婚に反対している。

katorikku kyōkai wa rikon ni hantai shite iru.
Die katholische Kirche ist gegen eine Scheidung.

カトリック教会 katorikku kyōkai *katholische Kirche*
 (vgl. mit カトリック教の教会 auf Seite 9)

離婚 rikon *Scheidung* ; 反対 hantai *Gegenteil*, 反対する hantai suru *dagegen sein*
 反対している hantai shite iru *nicht zustimmen* (Te-Form)

Grammatik

Irgendetwas (何か) und (何も... ない) **nichts** (im verneinenden Satz)

Wir stoßen immer wieder einmal auf 何か **nani-ka** oder 何も... ない **nani-mo...nai**
 Hier sind einige Beispiele.

Fragen:

Nani ka kudasai 何かください (何か下サイ) *Bitte geben Sie mir irgendetwas.*
 (下 kuda)

Nani ka yoi mono o motte imasu ka. 何か良い物を持っていますか。
Haben Sie irgendetwas Gutes?

Hai, motte imasu. はい、持っています。 *Ja, habe ich.*

Irgendetwas in einem *positiven* Satz wird mit **nan demo** 何でも (なんでも) übersetzt.

Nan demo suki desu. 何でも好きです。 *Ich mag alles.*

Nan demo dekimasu. 何でもできます。 *Er kann alles tun.*

Idiom: **Nan demo** yoroshii. 何でもよろしい。 *Alles ist gut. Alles wird gehen.*
 (Anything will do. *Alles wird passen.*)

Vgl. <http://yesjapan.com/YJ6/question/1418/what-is-the-difference-between-nanimo-and-nandemo>

In einem *negativen* Satz wird **nichts** durch **nani mo** 何も ausgedrückt:

Nani ka arimasu ka. 何かありますか。 *Ist da etwas?*

Nani mo arimasen. 何もありません。 *Da ist nichts.*

Nani ka motte imasu ka. 何か持っていますか。 *Hast du etwas?*

Nani mo motte imasen. 何も持っていない。 *Ich habe nichts.*

Vorhin sahen wir, dass **alles** (everything) mit 何でも **nan demo** übersetzt wird:

In diesem Geschäft ist alles billig.

Ano mise wa **nan demo** yasui desu.

あの店は何でもやすいです。(wörtl. *dieses Geschäft alles ist billig*)

Man kann **alles** auch mit **mina**, **zembu** (S.1, Satz 6, 3.12) oder **subete** (S.7) übersetzen:

Dieser Dieb hat alles aus dem Safe gestohlen.

Sono dorobô (*Dieb*) wa kinko (*Safe*) **no** naka **no** mono o **mina** (zembu, subete) nusumimashita (nusumu *stehlen*).

その泥棒は金庫の中の物お皆(全部, 総て)盗みました。

(Wörtl.: *dieser Dieb die Dinge im Innern des Safes alle hat gestohlen*)

Merktipp: Im Spanischen bedeutet robo *Raub*.

Besitz Wir sprachen schon in 2.2 über den "Possesiv-Fall". Das japanische 所有格 shoyû kaku *Possessivum* (entspr. dem Genitiv) klingt in deutschen Ohren leicht vulgär. Wir werden hier einige Zusätze bringen.

Man setzt einfach die Partikel **no** の nach dem Nomen, das den Besitzer anzeigt:

Das Haus des Doktors ist groß. Isha **no** ie wa ôkii. 医者の家は大きい。

Von welcher Farbe ist der Kimono deines Veters (itoko)?

Anata no itoko no kimono wa donna iro desu ka.

あなたのいとこの着物はどんな色ですか。

Haiiro no desu. 灰色のです。 *Er ist grau.* (Anstelle von haiiro no hätte man auch nezumi iro benutzen können: ネズミ色です *Er ist mausgrau.* Nezumi ネズミ *Maus, Ratte*)

Man kann die Sache auch noch weiter verkomplizieren:

Das Haus von meines Freundes Doktor ist O.K. .

Watashi no yûjin no isha no ie wa daijôbu desu. 大丈夫 daijôbu *in Ordnung* (O.K.)

私の友人の医者の家は 大丈夫です。(Anstatt yûjin auch tomodachi.)

Dieses Mannes Bruders Frau kam aus Frankreich.

妻 tsuma *Frau*

Ano hiti no kyôdai no tsuma wa Furansu kara kimashita.

兄弟 kyôdai *Bruder*

あの人の兄弟の妻はフランスから来ました。

Dieser Tisch gehört dem Freund meines Onkels.

Kono tsukue wa oji **no** tomodachi **no** desu.

机 [tskôä] *Tisch*

この机は叔父のともだちのです。

叔父 [oji] *mein Onkel*